

POST OFFICE.

AGREEMENT

BETWEEN THE

POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

AND THE

POST OFFICE OF BULGARIA

FOR THE

EXCHANGE OF POSTAL AND TELEGRAPH
MONEY ORDERS.

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.



LONDON:

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY EYRE AND SPOTISWOODE,
PRINTERS TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C., and
82, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1907.

[Cd. 3721.] Price 2½d.

AGREEMENT between the Post Office of the UNITED KINGDOM of GREAT BRITAIN and IRELAND and the Post Office of BULGARIA.

ARTICLE I.

Between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Principality of Bulgaria there shall be a regular exchange of Postal and Telegraph Money Orders.

ARTICLE II.

The Postal Money Order Service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be the Money Order Department, General Post Office, London, and on the part of Bulgaria the Post Office of Sofia.

ARTICLE III.

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Bulgarian money of sums advised by the United Kingdom for payment in Bulgaria shall be effected at the British Exchange Office, and the conversion into British money of sums advised by Bulgaria for payment in the United Kingdom shall be effected by the Bulgarian Exchange Office.

ARTICLE IV.

The Post Offices of the two contracting countries shall have the power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for single Money Orders issued in their respective countries. This maximum shall not, however, exceed 40*l.* or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

ARRANGEMENT conclu entre L'ADMINISTRATION des POSTES de la GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE et L'ADMINISTRATION des POSTES de la BULGARIE.

ARTICLE I.

Il est établi un échange des mandats de poste et télégraphiques entre la Grande Bretagne et l'Irlande, d'une part, et la Principauté de Bulgarie d'autre part.

ARTICLE II.

L'échange des mandats de poste entre les pays contractants aura lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange. En ce qui concerne la Bulgarie c'est la Section du Contrôle attachée à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes à Sofia qui est désignée comme bureau d'échange, et l'Office des mandats de poste auprès du bureau central de Londres, qui en est désigné de la part de la Grande Bretagne et d'Irlande.

ARTICLE III.

Il est réservé aux Administrations de chacun des pays contractants le droit de fixer, de temps à autre, le cours de change servant de base pour la conversion du montant des mandats créés dans son pays à destination de l'autre à condition, toutefois, de faire part préalablement à l'autre Administration de nouveau cours qu'elle aura à établir.

La conversion du montant des mandats émis en Bulgarie et payables en Grande Bretagne est effectuée par les soins du bureau d'échange de Bulgarie; la conversion du montant des mandats créés en Grande Bretagne à destination de la Bulgarie est effectuée par le bureau d'échange de la Grande Bretagne.

ARTICLE IV.

Est réservé aux Administrations contractantes le droit de fixer, de commun accord, le maximum du montant des mandats qu'elles auront à émettre à destination de chacun des deux pays. Toutefois, le maximum du montant ne peut pas dépasser 40 livres sterling, ou l'équivalent approximatif de cette somme, exprimé dans la monnaie du pays expéditeur.

ARTICLE V.

All payments for Money Orders, whether to or by the public, shall be made in gold or in other legal money of the same current value.

ARTICLE VI.

The British Post Office and the Post Office of Bulgaria shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which they may respectively issue; but each Office shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Office; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Bulgaria one half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Bulgaria, and the Post Office of Bulgaria shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Bulgaria and payable in the United Kingdom.

ARTICLE VII.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of 10 centimes.

ARTICLE VIII.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name), both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the Remitter's risk.

ARTICLE IX.

In the event of a Money Order miscarrying or being lost a duplicate shall be granted by the Post Office of the country where the original Order was payable, provided that the application be made within the period and in accordance with the rules adopted by such Office.

ARTICLE V.

Le dépôt ainsi que le paiement du montant des mandats de poste sera effectué en or, ou en d'autres monnaies ayant le même cours légal.

ARTICLE VI.

Les deux Administrations auront le droit à fixer, de temps en temps, les taux de la commission à percevoir pour les mandats émis et des changements ultérieurs qu'ils y seront apportés. Toutefois chaque Administration est tenue d'en aviser préalablement l'autre Administration.

Les taxes seront acquises à l'Administration qui les a perçues; cependant l'Administration de Bulgarie créditera celle de la Grande Bretagne d'un droit de commission proportionnel de $\frac{1}{2}$ % du montant des mandats émis en Bulgarie et payables dans la Grande Bretagne et l'Administration de Grande Bretagne de son côté créditera celle de Bulgarie de la même proportion du montant des mandats émis dans son pays et payables en Bulgarie.

ARTICLE VII.

Lors du paiement du montant des mandats de poste il n'est tenu compte des fractions résultant d'un penny ou de 10 centimes.

ARTICLE VIII.

Tout déposant doit, au moment du dépôt, indiquer, autant que possible, son adresse complète (nom, prénom, ou, à défaut, du moins ses initiales) ainsi que l'adresse du destinataire, la raison sociale ou la société figurante en qualité de déposant ou destinataire. Si pour un motif quelconque le nom ou les initiales du déposant ou du destinataire ne peuvent pas être indiqués, le mandat est créé au risque du déposant.

ARTICLE IX.

Dans le cas où un mandat serait perdu ou non parvenu à destination, il est délivré un duplicata par l'Administration qui aurait dû effectuer le paiement du mandat primitif, à condition, toutefois, qu'une demande soit formulée et remise dans le délai prescrit par les dispositions régissant la matière dans le service de l'Administration compétente.

In all such cases the Office which issues the duplicate shall be authorized to demand an additional commission unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post.

On the receipt of an application, containing the same particulars, from the remitter, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

ARTICLE X.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the chief office of the country in which the Order was issued.

ARTICLE XI.

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained through the chief office of the country where such Order is payable that the Order has not been paid, and that the said Office authorizes the repayment.

ARTICLE XII.

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall revert to and remain the property of the Administration of the country of issue.

ARTICLE XIII.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue and payment, to the rules in force in the country of origin, and in the country of destination with regard to the issue and payment of internal Money Orders.

ARTICLE XIV.

Each Office of Exchange shall communicate to the other daily the sums received in its country for payment in the other, and the annexed forms "A" and "B" shall be used for this purpose.

In order to prevent inconvenience in the event of an original list being

Dans des cas pareils, l'Administration qui a délivré le duplicata, aura le crédit d'exiger une taxe supplémentaire si elle n'a pas des motifs à supposer que le mandat original aura été égaré au cours du transport.

Dès la réception de la demande du déposant renfermant les mêmes indications que le mandat primitif, des dispositions sont prises pour prévenir le paiement du mandat original.

ARTICLE X.

Lorsque le déposant a sollicité de faire apporter des corrections dans les indications de l'adresse du destinataire d'un mandat, ou que le montant lui soit restitué, l'Administration qui a délivré le mandat doit à cet effet être saisie d'une demande.

ARTICLE XI.

Le montant d'un mandat de poste peut être remboursé au déposant à condition que l'Administration qui aurait dû effectuer le paiement ait donné son consentement et déclaré n'avoir payé le mandat réclamé.

ARTICLE XII.

Les mandats sont valables dans le délai d'un an, à compter de la fin du mois d'émission; les sommes de ceux des mandats qui n'auraient pas été payés aux bénéficiaires pendant ce délai, sont dévolues à l'Administration du pays qui les a délivrés.

ARTICLE XIII.

L'émission ainsi que le paiement des mandats de poste, communiqués par l'une des Administrations à l'autre est subordonné aux règles établies dans les pays d'origine et de destination pour l'émission et le paiement des mandats internes.

ARTICLE XIV.

Les bureaux d'échange se communiqueront journellement et réciproquement les sommes déposées dans l'un des pays pour être payées dans l'autre pays et, à cette fin, ils feront usage des formulaires "A" et "B".

Dans le but d'éviter les malentendus pouvant y dériver, par suite de la

lost, each Office shall also forward to the other daily a duplicate of the list sent by the preceding mail. A blank list shall be sent when there are no Orders to advise.

ARTICLE XV.

Every Money Order entered upon the lists shall bear a number (to be known as the "International Number") commencing each month with No. 1.

Similarly each list shall bear a serial number commencing every year with No. 1.

ARTICLE XVI.

The receipt of each list shall be acknowledged, on either side, by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction; and any missing lists shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which they should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such cases, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list, duly certified as such.

ARTICLE XVII.

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange in the acknowledgment of the receipt of the list in which the corrections are made.

When these lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible.

In the meantime, the issue of internal Money Orders relating to the entries on the lists which are found to be irregular shall be suspended.

ARTICLE XVIII.

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall prepare

perle éventuelle d'un formulaire original (liste), le bureau d'échange qui dresse les formulaires fera parvenir à l'autre bureau un duplicata de la liste transmise le jour précédent. Si pendant la même date il n'y aura pas des sommes déposées à communiquer, un avis négatif est transmis.

ARTICLE XV.

Tout mandat inscrit dans la liste, doit porter un No. d'ordre (un numéro international) commençant mensuellement par No. 1.

De même, chaque liste doit porter un No. d'ordre original, se continuant du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

ARTICLE XVI.

Pour la réception de la liste le bureau d'échange respectif fait parvenir au bureau expéditeur un accusé de réception en due forme le faisant joindre à la liste qu'il expédie dans la direction opposée. Dans le cas où une liste manquerait le bureau d'échange auquel elle doit être adressée, est tenu de la réclamer au bureau correspondant. Ce dernier doit immédiatement satisfaire à cette demande, en envoyant un duplicata de la liste non parvenue dûment certifié.

ARTICLE XVII.

Chaque liste est vérifiée par le bureau destinataire et si celui-ci y constatait des erreurs manifestes il les rectifiera. Les corrections faites donnent lieu à l'établissement d'un avis qui est transmis au bureau d'échange expéditeur, joint à l'accusé de réception des listes en question.

Dans le cas où les listes contiendraient d'autres irrégularités le bureau d'échange destinataire, auquel elles sont expédiées en demandera des explications du bureau d'échange expéditeur, qui est tenu de les fournir sans délai.

En attendant, l'établissement des mandats des postes internes relatifs aux inscriptions trouvées irrégulières dans la liste est suspendu.

ARTICLE XVIII.

Dès la réception de la liste par le bureau d'échange destinataire, celui-ci procédera à l'établissement des man-

internal Money Orders in favour of the payees for the equivalents, in the money of the country of payment, of the amounts specified in the list, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices according to the arrangements existing in the country of payment.

ARTICLE XIX.

At the end of every month the Bulgarian Office shall prepare and forward to the Controller, Money Order Department, London, a list of the Orders issued in the United Kingdom and payable in Bulgaria which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (see Appendix C).

The London Office shall similarly furnish to the Director General of Posts and Telegraphs at Sofia monthly lists of Orders issued in Bulgaria on the United Kingdom which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue.

ARTICLE XX.

At the end of every quarter the Exchange Office at Sofia shall furnish to the Exchange Office at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

(a) On the debit side (to the credit of the United Kingdom) the total of the lists despatched from Sofia during the quarter and the allowance due on the transactions (Article VI), less the total of Bulgarian Orders authorized during the quarter to be repaid to the remitters, and the total amount of Bulgarian Orders which have become void during the quarter.

(b) On the credit side (to the credit of Bulgaria) the total of the lists which have been despatched from London during the quarter, and the allowance due on the transactions, less the total amount of Orders authorized to be repaid in the United Kingdom, and the total

data internes à l'adresse des destinataires. Le montant de ces mandats internes sera exprimé dans la monnaie du pays où le paiement devra avoir lieu. Les originaux des mandats internes établis seront transmis directement soit aux destinataires, soit aux bureaux respectifs qui devront effectuer le paiement, en conformité des règles et formalités établies à cet effet au pays de destination.

ARTICLE XIX.

A l'expiration de chaque mois le bureau d'échange bulgare préparera et fera transmettre à la Section du contrôle des mandats à Londres les listes de ceux des mandats émis en Grande Bretagne et payables en Bulgarie, qui n'auraient pas été payés pendant le délai de 12 mois, à partir de la fin du mois de l'émission et qui sont, par conséquent, considérés comme annulés.

Le bureau d'échange de Londres fera parvenir également à la Direction Générale des Postes et des Télégraphes à Sofia, mensuellement, la liste des mandats émis en Bulgarie à destination de Grande Bretagne qui n'auraient pas été payés aux destinataires dans le délai de 12 mois, à partir de la fin du mois de l'émission.

ARTICLE XX.

A l'expiration de chaque trimestre le bureau d'échange de Sofia fera parvenir au bureau d'échange de Londres en deux exemplaires un compte particulier trimestriel, ainsi dressé :

(a) Dans la partie "débit" (Crédit de la Grande Bretagne) tous les montants des mandats, expédiés de Sofia pendant la période trimestrielle, en plus le droit proportionnel pour l'émission de ces mandats (voir l'article VI), sauf le montant de ceux des mandats bulgares, qui auraient été remboursés aux déposants et sauf le montant des mandats bulgares invalidés dans le cours de trimestre.

(b) Dans la partie "crédit" (crédit de Bulgarie) la somme totale des listes, transmises pendant la période trimestrielle de Londres, en plus le droit proportionnel pour l'émission des mandats sauf la somme totale de ceux des mandats britanniques qui auraient été

amount of British Orders which have become void during the quarter.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked "D" in the Appendix, and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions during the quarter, and of the Repaid and Void Orders (see Forms E., F., and G. in the Appendix). One copy of the account, duly accepted, shall be returned to Sofia.

ARTICLE XXI.

The account shall show the British credit in sterling and the Bulgarian credit in leva (francs), but the balance shall be shown in francs; and, in order that this may be done, the total British credit shall be converted into francs at the rate $l. = 25.2215$ frs. This rate may, however, be modified by agreement between the contracting countries when they shall consider it necessary.

ARTICLE XXII.

Whenever during a quarter it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by 25,000 francs the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

ARTICLE XXIII.

When the Bulgarian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time that it forwards the Annual Account to London; and when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time that it returns to Sofia the duplicate of the account accepted.

remboursés aux déposants et sauf le montant des mandats de la Grande Bretagne, qui auraient été rendus invalides dans le cours de trimestre.

Les comptes seront établis sur un formulaire analogue au modèle D, ci-joint, où l'on fera figurer en détails toutes les indications des listes échangées entre les Administrations contractantes pendant chaque trimestre ainsi que des mandats, dont le montant a été remboursé aux déposants, et des mandats invalidés (voir formulaires E., F., et G., dans les annexes). L'un des exemplaires du compte trimestriel, dûment accepté, sera renvoyé à l'Administration des postes à Sofia.

ARTICLE XXI.

Le crédit de la Grande Bretagne sera mis en compte et exprimé en livres sterling tandis que celui de la Bulgarie en sera mis en francs. Cependant la balance sera exprimée en francs. La conversion aura lieu sur le pied de $l. \text{ équivalent } 25.2215$ francs. Ce cours, d'ailleurs, pourra être modifié de commun accord entre les Administrations contractantes si elles le jugeraient nécessaire.

ARTICLE XXII.

Toutes les fois lorsque le montant des mandats émis par l'une des Administrations contractantes pendant le cours d'un trimestre dépasserait d'une somme supérieure à 25,000 francs le montant des mandats émis par l'autre l'Administration débitrice fera parvenir à l'autre Administration un compte approximatif, en chiffre rond, correspondant à la différence constatée.

ARTICLE XXIII.

Lorsque l'Administration Bulgare aura à effectuer le paiement de la balance résultante des décomptes en faveur de l'Administration de la Grande Bretagne, elle fera parvenir le montant dû en même temps que les décomptes y relatifs; à l'inverse, lorsque l'Administration de la Grande Bretagne est déclarée redevable et doit effectuer le paiement de la balance, elle fera parvenir le montant simultanément avec le renvoi des duplicatas des comptes lui transmis.

Such payments, as well as any payments required under the provision of Article XXII., shall be made by means of drafts payable at sight at Paris.

ARTICLE XXIV.

If the Bulgarian Post Office should desire to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the Foreign Countries, British Colonies, &c., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :—

- (a) The Bulgarian Post Office shall advise the amounts of such "Through" Orders to the Money Order Department, London, which will readvise them to the Exchange Offices of the countries of payment.
- (b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.
- (c) The particulars of "Through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London or on separate sheets, the total amounts of the "Through" Orders being included in the totals of such lists.
- (d) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, must be given as fully as possible.
- (e) The Bulgarian Post Office shall allow to the London Office the same percentage (see Article VI.) on "Through" Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the London Office crediting the office of the country of payment with the same percentage for the "Through" Orders as for the Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each readvised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

Ces paiements, ainsi que ceux visés à l'Article XXII., devront être effectués au moyen de chèques payables à vue sur Paris.

ARTICLE XXIV.

Si l'Administration des Postes de Bulgarie exprimait le désir d'emprunter l'intermédiaire de l'Administration de la Grande Bretagne pour la transmission des fonds à destination d'un pays étranger ou aux colonies britanniques entre lesquelles, d'une part, et l'Administration de la Grande Bretagne d'autre part, un service des mandats de poste est en vigueur, elle pourra en profiter dans les conditions suivantes :—

- (a) L'Administration Bulgare fera parvenir le montant des mandats de l'espèce, dits "mandats de transit" à la Section des mandats de poste à Londres, laquelle de son côté le fera transmettre à l'Administration du pays de destination.
- (b) Le montant de ces mandats ne peut pas dépasser la limite établie dans le pays de destination pour les mandats originaires de la Grande Bretagne.
- (c) La mention "mandat de transit" devra être faite à l'encre rouge sur les marges des listes en usage, qui sont adressées à destination du bureau de Londres, ou dans des listes spéciales. Leur montant sera porté dans la somme totale des listes.
- (d) Les noms et les adresses des destinataires, ainsi que le nom de la ville et du pays de destination, doivent, autant que possible, être exacts et complets.
- (e) Pour les mandats dits "mandats de transit" l'Administration des Postes de Bulgarie créditera celle de la Grande Bretagne d'un droit de commission $\frac{1}{2}\%$ (voir l'article VI.) fixé pour les mandats ordinaires à destination de la Grande Bretagne. L'Administration britannique, de son côté, créditera l'Administration du pays destinataire des mêmes droits de commission pour les "mandats de transit" fixés pour les mandats originaires de la Grande Bretagne après avoir fait déduire un droit spécial de

- (f) When the amount of a "Through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

If the British Post Office should desire to send Money Orders through the medium of the Bulgarian Post Office to any countries with which the Bulgarian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

ARTICLE XXV.

The Postal Administrations of the two countries shall each indicate to the other the Offices which they admit to the exchange of Telegraph Money Orders.

ARTICLE XXVI.

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, the British Post Office reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from the United Kingdom to Bulgaria a supplementary charge, the amount of which will be fixed and retained by the British Post Office.

ARTICLE XXVII.

All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable

commission pour son intermédiaire. La limite de ce droit de commission est fixée par l'Administration de la Grande Bretagne.

- (f) Dans le cas où le montant d'un mandat de transit serait remboursé au déposant, le droit de commission perçu pour l'intermédiaire ne peut pas être restitué.

Si l'Administration de la Grande Bretagne voudrait emprunter l'intermédiaire de l'Administration des postes de Bulgarie dans la transmission de fonds à destination des pays, avec lesquels la Bulgarie entretient un échange des mandats de poste, elle pourra en profiter à condition de se conformer aux dispositions susmentionnées arrêtées à cet effet.

Les Administrations contractantes se communiquent réciproquement les noms des pays avec lesquels un échange de mandats de poste a été établi, le maximum des montants admis dans cet échange, ainsi que le droit proportionnel qu'elles auront à percevoir pour leur intermédiaire.

ARTICLE XXV.

Les Administrations contractantes se communiqueront réciproquement les noms des bureaux qui seront autorisés à échanger des mandats télégraphiques.

ARTICLE XXVI.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique aura à payer, outre le droit de commission qui sera fixé par le pays d'expédition, aussi la taxe du télégramme à transmettre par le pays d'origine, et celui de la destination.

En outre, l'Administration de la Grande Bretagne se réserve la faculté d'exiger des expéditeurs des mandats télégraphiques originaires de la Grande Bretagne à destination de Bulgarie le paiement d'une taxe supplémentaire, qui sera fixée ultérieurement et qui restera entièrement acquise à l'Administration britannique.

ARTICLE XXVII.

Tous les mandats télégraphiques payables en Grande Bretagne seront transmis à l'Administration Centrale Télégraphique à Londres, tandis que

in Bulgaria shall be transmitted direct to the paying Offices.

In cases of Telegrams of Advice to places in the United Kingdom except London, the words *via London* shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language, as follows:—

Mandat.....(Number of the Order at the Post Office of Issue.)

Postes(Name of the Office of Payment.)

.....(Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.)

Paie.....(Amount in figures and words in the money of the country of payment.)

Pour.....(Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.)

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Official Telegram of Advice any communication which he may wish to send to the payee.

ARTICLE XXVIII.

The Regulations of the International Telegraph Convention which apply to the transmission and delivery of ordinary telegrams, the apportionment of telegraph charges and the refundment of such charges, shall, in like manner, apply to Money Order telegrams.

ARTICLE XXIX.

As in the case of ordinary Money Orders, the Administration of the country of issue shall account to the Administration of the country of payment for one half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders advised. To this end the

ceux payables en Bulgarie seraient transmis directement aux bureaux destinataires, où le paiement devra avoir lieu aux destinataires.

Dans le cas où les mandats télégraphiques seraient adressés à d'autres bureaux de la Grande Bretagne que celui de Londres, la mention "voie Londres" devra figurer dans le préambule pour servir de direction au télégramme.

Les télégrammes-mandats seront rédigés en langue française et conçus dans la forme suivante:—

Mandat.....(le No. du mandat du bureau expéditeur.)

Poste.....(le nom du bureau destinataire.)

.....(le nom du déposant ou les déposants, en conformité des règles établies à cet effet en ce qui concerne le mandat de poste ordinaire.)

.....(le montant en chiffres et en ce qui concerne les unités (francs ou livres) en toutes lettres exprimé dans la monnaie du pays de destination.)

.....(le nom et l'adresse du destinataire ou des destinataires, en conformité des règles établies à cet effet à l'égard des mandats ordinaires.)

L'expéditeur d'un mandat télégraphique a la faculté d'ajouter sur la minute de son télégramme-mandat des mots et des communications supplémentaires, à condition de payer la taxe y afférente.

ARTICLE XXVIII.

Les dispositions prévues par la Convention Télégraphique Internationale touchant la transmission et la remise des télégrammes ordinaires, la répartition des taxes afférentes ainsi que le remboursement de ces dernières, seront appliquées à l'égard des télégrammes-mandats.

ARTICLE XXIX.

De même que pour les mandats de poste, l'Administration du pays d'origine créditera l'Administration du pays destinataire d'un droit de commission de $\frac{1}{2}$ pour cent du montant des mandats télégraphiques émis par elle. A cet effet les bureaux d'échange

Telegraph Money Orders shall be entered by the respective Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on *separate sheets*, with the heading "Advised by Telegraph."

ARTICLE XXX.

In cases of fictitious Orders in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in cases of fraud or error in connexion with the transmission of Telegrams of Advice over the wires of intermediate countries or cable companies, the responsibility for any losses involved shall be shared equally by the Postal Administrations of Bulgaria and the United Kingdom.

ARTICLE XXXI.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

ARTICLE XXXII.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Bulgaria, for the transmission of large sums of money, the British Post Office or the Bulgarian Post Office, as the case may be, shall be authorized to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

ARTICLE XXXIII.

The General Post Office in each country shall be authorized to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, must be communicated to the General Post Office of the other country.

respectifs feront figurer lesdits mandats télégraphiques dans des listes communicatives spéciales en suivant le même ordre que les mandats de poste ordinaires portant la mention "Communiqués par télégraphe."

ARTICLE XXX.

En cas de fraude ou falsification des mandats sans que l'on puisse établir dans quel territoire la falsification a pu avoir lieu, ou lorsqu'une fraude ou une erreur aura été commise au cours de la transmission du télégramme à travers les lignes ou les câbles appartenant à des pays intermédiaires, la responsabilité en ce qui concerne le montant du mandat serait à supporter en partie égale par les deux Administrations.

ARTICLE XXXI.

Sous tous les autres rapports, les mandats télégraphiques seront soumis aux dispositions arrêtées en ce qui concerne les mandats de poste ordinaires.

ARTICLE XXXII.

Dans le cas où il serait constaté que des personnes privées ou commerçants établis soit en Grande Bretagne, soit en Bulgarie profitent de la transmission des sommes importantes au moyen des mandats de poste et télégraphiques, les Administrations des Postes de Grande Bretagne et de Bulgarie se réservent la faculté, si elles le jugeront convenable, de faire élever les taxes de la commission et même de suspendre d'une manière absolue l'émission des mandats pendant une période déterminée.

ARTICLE XXXIII.

Les Directions Générales des deux Administrations pourront arrêter d'autres dispositions supplémentaires (qui d'ailleurs ne peuvent déroger aux stipulations du présent arrangement) dans le but de se préserver de fraudes éventuelles et de garantir d'une manière plus efficace le bon fonctionnement du service.

Toutes ces dispositions devront faire l'objet d'un avis préalable entre les Administrations contractantes.

ARTICLE XXXIV.

This Agreement shall come into operation on the 1st of August 1907, and shall be terminable on a notice, by either party, of six calendar months.

(Signed)

SYDNEY CHARLES BUXTON.

ARTICLE XXXIV.

Le présent Arrangement sera mis en vigueur à partir du premier Août 1907. La décision d'en faire cesser ses effets doit être communiquée six mois d'avance de l'une des deux Administrations contractantes.

Pour l'administration bulgare,

(Signed) IV. STOYANOVITCH.

GENERAL POST OFFICE, SOFIA.
1900

the of 1931, and

In return I transmit to you a detailed account of the amounts received for Orders issued in Bulgaria and payable to persons residing in the United Kingdom and beyond, the particulars of which have reached this Office since the despatch of the preceding List.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

LIST No OF MONEY ORDERS ADISED BY BULGARIA TO THE UNITED KINGDOM.

[illegible]

[illegible]

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.		Remarks.
				Frs.	Cts.	

APPENDIX "G."

LAST of VOID ORDERS issued in BULGARIA, the total of which has been deducted from the Credit of the United Kingdom, in the General Account for the Quarter ended 190 .

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.			Remarks.
				£	s.	d.	

LAST of VOID ORDERS issued in the UNITED KINGDOM, the total of which has been deducted from the Credit of Bulgaria in the General Account for the Quarter ended 190 .

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.		Remarks.
				Frs.	Cts.	